

**Daniela Dincă**

**Camelia Manolescu (éds.)**

---

***La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE:  
enjeux et stratégies dans la zone Europe centrale et orientale***

**Coordinateur de la collection *Etudes françaises*:**

Cristiana-Nicola Teodorescu

**Comité scientifique:**

Luc Collès, Université Catholique de Louvain, Louvain- la-Neuve, Belgique

Jean-Louis Dufays, Université Catholique de Louvain, Louvain- la-Neuve,  
Belgique

Olivier Bertrand, Ecole Polytechnique, Paris, France

Isabelle Schaffner, Ecole Polytechnique, Paris, France

Yasmine Attika Abbès Kara, École Normale Supérieure des Lettres et Sciences  
Humaines, Bouzaréah, Alger

Malika Kebbas, École Normale Supérieure des Lettres et Sciences Humaines,  
Bouzaréah, Alger

Mihaela Toader, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

Dumitra Baron, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu

Anca Gîță, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Alexandra Cuniță, Universitatea din București

Cecilia Condei, Universitatea din Craiova

Gabriela Scurtu, Universitatea din Craiova

Daniela Dincă, Universitatea din Craiova

Anda Rădulescu, Universitatea din Craiova

Monica Tilea, Universitatea din Craiova

La collection *Etudes françaises* propose des contributions scientifiques dans les domaines de la linguistique, littérature, civilisation française et francophone. La collection réunit une diversité de productions scientifiques (études, ouvrages collectifs, présentation de projets de recherche, thèses de doctorat, anthologies, actes de colloques scientifiques etc.).

Les propositions de publications seront adressées au comité scientifique:

[etudes\\_francaises@yahoo.fr](mailto:etudes_francaises@yahoo.fr)

**Note:**

Les membres du comité scientifique ont la possibilité de soumettre les propositions de publication à d'autres spécialistes réputés dans le domaine de la linguistique, littérature, civilisation française et francophone.



Daniela Dincă

Camelia Manolescu (éds.)

***La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE:  
enjeux et stratégies dans la zone Europe centrale et orientale***

**Actes du Séminaire International Universitaire de Recherche  
Craiova, du 9 au 10 juillet 2012**



**EDITURA UNIVERSITARIA  
Craiova, 2013**

Le présent volume est le résultat des travaux de recherche organisé dans le cadre du projet Meprid-Fle, projet financé par l'AUF et les universités partenaires: Université de Craiova, Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca, Université Linguistique d'État « V. Brioussov » d'Érévan, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje, Université « Ștefan cel Mare » de Suceava.



Qu'elle soit ici chaleureusement remerciée.

Copyright

Tous droits réservés pour tous les pays

Il est interdit, sauf accord préalable et écrit de l'éditeur de reproduire (notamment par photocopie) et de stocker dans une banque de données le présent ouvrage

#### **Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE:**

**enjeux et stratégies dans la zone Europe centrale et orientale/**

éds.: Daniela Dincă, Camelia Manolescu. - Craiova : Universitaria, 2013

Bibliogr.

ISBN : 978-606-14-0573-2

I.Dincă, Daniela (éd.)

II.Camelia Manolescu (éd.)

331.36:811.133.1

Paru en Roumanie. L'imprimerie de l'Université de Craiova, rue Calea Brestei, n° 146, Craiova.  
Tél. 004025198054

## AVANT-PROPOS

Cet ouvrage fait suite au Séminaire universitaire international de recherche *La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE : Enjeux et stratégies dans la zone ECO* (Craiova, 9-10 juillet 2012) dont l'objectif a été de réunir des responsables d'établissements, des formateurs et des chercheurs afin de débattre autour des sujets d'actualité tels que: définition du référentiel de compétences professionnelles des enseignants de FLE, place et rôle de la grammaire et de la littérature dans l'enseignement du FLE, stratégies et dispositifs innovants dans la didactique du FLE, évaluation et auto-évaluation dans l'enseignement supérieur, nouvelles technologies éducatives et systèmes multimédia, etc.

Vu la diversité des sujets présentés lors du séminaire, on remarque la multiplicité des aspects soulevés par les participants de même que l'intérêt porté par tous à la formation professionnelle des enseignants de FLE, qui suscite de vrais débats dans les universités et qui attend encore des solutions adoptées au contexte de chaque pays. Dans l'organisation de l'ouvrage, nous avons respecté les cinq axes thématiques du séminaire autour desquels ont été réunies les communications des participants.

Le premier volet, *Vers un référentiel de compétences professionnelles des enseignants de FLE*, se propose de lancer un débat autour des questions suivantes : Qu'est-ce qu'un professeur de FLE aujourd'hui? Quelles compétences linguistiques, didactiques, techniques et sociales doit-il maîtriser pour mener à bien son enseignement dans une perspective actionnelle?

À ce sujet, l'article de Cecilia Condei, *La compétence scientifique. Contextes roumains de formation des enseignants*, traite de l'existence d'une compétence spécifique de l'enseignant de FLE en Roumanie (niveau pré universitaire), à savoir la compétence d'investigation scientifique qui le transforme en praticien-réflexif qui réfléchit sur son activité, observe ses problèmes et essaie de les corriger. À son tour, Nicoleta Moroşan nous présente dans *Le profil de l'enseignant de langues étrangères tel qu'il ressort du Cadre Européen de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP)*, les moyens de l'acquisition de la compétence plurilingue et interculturelle par le respect du principe de décloisonnement des enseignements linguistiques au moyen de la mise en valeur des ressemblances entre les langues.

De son côté, Claire Vilpoux (*Quelles compétences pour les futurs enseignants de français en Ukraine ?*) construit son article sur l'idée que la question de *compétences* est centrale pour rénover la formation initiale des enseignants de FLE et, selon les résultats d'une enquête de terrain menée en 2010 sur l'état du français en Ukraine, l'auteur souligne la nécessité de mettre en œuvre de nouvelles

stratégies pour ouvrir en Ukraine la perspective de l'approche par compétences dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Deux contributions s'attardent ensuite sur la formation de la compétence interculturelle autour des aspects relevant de l'identification des moyens pédagogiques et des pratiques didactiques à travers les séminaires et les travaux dirigés de FLE. Il s'agit des *Enjeux de la compétence interculturelle dans la formation des futurs enseignants de FLE*, où Alice Ionescu nous donne quelques pistes pour former cette compétence chez les futurs enseignants de FLE et surtout pour accorder à la dimension interculturelle toute son importance. Sur la même ligne, Ancuța Guță s'efforce de démontrer dans son article intitulé *La compétence de communication interculturelle à travers les exercices de linguistique modale* comment les exercices linguistiques distribués sur diverses zones modales, enseignés dans une approche contrastive, peuvent renforcer les compétences interculturelles des apprenants.

Le FLE et le FOS sont des domaines connexes qui se distinguent par bien des traits qui leur sont propres. C'est ce qu'essaie de faire Ana Vujović qui, dans *La formation dans le domaine du FOS*, se propose de nous convaincre de la nécessité de développer des liens entre la didactique du FLE et celle du FOS sur plusieurs terrains: celui de l'enseignement, de la formation d'enseignants et de la recherche par des arguments solides sur la diversité, la multiplicité et la dynamique des contextes différents du FOS.

Le deuxième axe du séminaire, *Approches de la grammaire et de la littérature dans la formation des spécialistes en FLE*, est consacré à une réflexion sur la place des faits de langue et de littérature parmi les autres composantes du curriculum dans la formation des futurs enseignants de FLE. Les articles de cette section s'interrogent sur la spécificité de l'enseignement linguistique et littéraire en FLE, sur le rôle du texte, en tant que support du discours et prétexte d'analyses littéraires.

Dans *Du savoir au savoir-faire dans l'enseignement de la grammaire en milieu universitaire*, Daniela Dincă met en exergue la formation initiale des enseignants de FLE du point de vue de leur formation linguistique en cours de morphosyntaxe et soutient l'enseignement d'une grammaire communicationnelle plutôt qu'une grammaire hors contexte, consacrée uniquement à l'étude de formes et de règles grammaticales. Une autre approche de la grammaire en cours de FLE, analysée par Gabriela Scurtu dans *Sur l'actualité de la grammaire contrastive*, est la contrastivité qui remplit, au moins, trois fonctions: support pour les étudiants dans leur effort de s'approprier une langue étrangère, outil pour le professeur de langues, en tant que principe de structuration de la grammaire pédagogique, et champ de recherche pour les linguistes qui s'occupent d'études comparatives interlinguales. Sur la même ligne de l'enseignement de la grammaire, Marinella Coman (*Enseigner la grammaire par des exercices en milieu universitaire - le cas de la 1ère année d'étude, Licence*) nous propose l'exercice grammatical comme technique d'acquisition des connaissances dans l'activité d'apprentissage des étudiants du premier cycle.

Les contributions de Mariana Şovea et d'Elena Zogovska font le point sur le rôle et la place du texte littéraire dans l'enseignement de la littérature et de la civilisation françaises. Dans *Exploiter les documents authentiques en classe de FLE : les défis du texte littéraire*, Mariana Şovea se propose d'étudier et d'identifier les principaux problèmes auxquels se heurtent les enseignants de FLE qui utilisent le texte littéraire en tant que document authentique. Pour Elena Zogovska (*D'un support à l'autre: de la littérature au cinéma dans la classe de FLE*), le texte littéraire représente un support par excellence pour développer toutes les compétences, y compris la compétence interculturelle, surtout par l'adaptation au cinéma des œuvres littéraires.

Pour faire le point sur la place de la littérature dans la formation des enseignants de FLE, Monica Tilea nous propose, dans *Le CECRL et l'enseignement / apprentissage de la littérature en milieu universitaire*, une étude des syllabus des cours de littérature en vue de l'amélioration du rapport entre les résultats obtenus par les étudiants et les objectifs proposés par les professeurs.

L'axe *Méthodes et techniques d'enseignement du FLE* réunit les contributions qui se proposent de réfléchir sur les moyens et les stratégies didactiques à développer par chaque système universitaire en fonction de sa spécificité et du public auquel il s'adresse.

S'inscrivant dans la pédagogie de l'erreur, l'article de Irina Babamova, *Sur les types d'erreurs dans la production écrite en FLE chez les apprenants macédoniens au niveau universitaire*, met en évidence la nécessité de concevoir un/des manuel(s) ou un/des outil(s) qui serai(en)t adéquat(s) par rapport au traitement de l'erreur linguistique pour répondre aux besoins des apprenants macédoniens par la prise en compte de leurs spécificités sociolinguistiques.

Deux contributions s'intéressent ensuite à la typologie des activités mises en œuvre pour le développement des compétences linguistiques et pragmatiques des étudiants en FLE. La contribution de Anamaria Marc, *Intercompréhension et didactique du FLE : jeux et enjeux de la prononciation française*, insiste sur la nécessité de faire des exercices de prononciation même au niveau avancé d'autant plus que la prononciation conditionne la compétence communicationnelle de l'apprenant. Une autre perspective sur la dimension pragmatique nous offre l'article de Anamaria Lupan, *Vers une dimension pragmatique de l'enseignement du français*, qui privilégie l'importance des activités ludiques en tant qu'activités éducatives centrées sur la dimension pragmatique.

Se proposant de définir les stratégies de communication gestuelle privilégiées par les professeurs de FLE et d'analyser leur impact sur l'apprentissage d'une langue étrangère, la contribution de Cristiana Teodorescu (*Gestes didactiques en classe de FLE*) arrive à la conclusion que le comportement gestuel de l'enseignant influe sur le niveau d'apprentissage des élèves et qu'il joue un rôle fondamental dans l'interaction didactique.

L'axe intitulé *l'Évaluation et auto-évaluation dans l'enseignement supérieur* regroupe les contributions qui se proposent d'examiner les formes et les

nouveaux modèles d'évaluation des compétences des étudiants et des professeurs de FLE.

Dans *Pratiques d'évaluation dans les classes de FLE*, Simona Aida Manolache met en exergue les aspects les plus saillants de l'évaluation au niveau universitaire et préuniversitaire, avec leurs qualités et leurs défauts, tout en essayant d'en trouver les causes et, surtout, des solutions. Dans le même souci de trouver un instrument d'évaluation pour l'enseignant de FLE, Anda Rădulescu (*Les grilles-une évaluation sommative fiable*) fournit à l'enseignant de FLE une grille d'évaluation sommative qui présente un double avantage : d'une part, l'enseignant se rend compte du niveau des étudiants, et d'autre part, il reçoit un feed-back sur les méthodes et les techniques d'enseignement qu'il a utilisées.

La production orale et écrite est aussi le point de départ pour des contributions qui s'efforcent de trouver des techniques d'évaluation adaptées et efficaces pour remédier aux erreurs et pour faire acquérir aux étudiants les compétences nécessaires. Se proposant de mener une réflexion sur la double nature des hésitations qui apparaissent dans les productions orales des apprenants de FLE ayant un niveau avancé (B2 ou C1), qui se situent entre disfluences et stratégies de compensation dans la communication, Ileana Giurgiu (*Les hésitations dans les productions orales des apprenants de français : entre disfluences et ressources communicatives*) souligne l'importance de leur évaluation correcte aussi bien par les apprenants que par les enseignants. La même idée est reprise par Camelia Manolescu qui, prenant comme sujet de son intervention *La production écrite au niveau universitaire*, insiste sur le fait que, pour corriger et évaluer la production écrite des étudiants, l'enseignant doit nécessairement évaluer, d'une part, la maîtrise d'un processus de production de notes, de plans, de brouillons et, d'autre part, l'acquisition d'une compétence d'écriture.

En Roumanie, les professeurs de FLE, niveau pré universitaire, doivent passer le 1<sup>er</sup> degré didactique par l'élaboration d'un mémoire de recherche didactique sous la coordination d'un professeur des universités. À ce sujet, Corina Georgescu nous propose comme thème de sa contribution *L'évaluation des mémoires de recherche didactique : proposition pour une grille de compétences*. Cette grille de compétences comporte, en fait, cinq critères d'évaluation qui, à leur tour, ont des compétences associées: éthique professionnelle, autonomie, analyse de l'activité professionnelle, analyse de la législation dans le domaine, travail inter et transdisciplinaire.

Le dernier axe est consacré aux *TICE - outils pour la formation initiale et continue des spécialistes en FLE* et il répond au besoin d'encourager et de promouvoir l'innovation pédagogique par l'intégration de l'usage des TICE dans l'enseignement / l'apprentissage du FLE. Les articles de cette section présentent les moyens et les stratégies les plus efficaces pour mutualiser les ressources dont disposent les écoles et les universités: la vidéo, l'Internet, le Vifax, etc.

Partant de l'innovation des «pratiques pédagogiques adaptées à un apprenant né dans l'ère du numérique et nourri par la culture de l'image», Antoneta Buștiuc consacre son article intitulé *Le document vidéo en classe de FLE* (dix



*activités à partir d'une vidéo*) à la manière de choisir et d'exploiter le document vidéo en classe de FLE. Euphrosyne Efthimiadou propose, dans *Quelles pratiques de classe pourrait-on adopter pour innover et créer en FLE ?*, des pratiques de classe innovantes et créatives privilégiant le développement des compétences de réception et de production par l'intégration des ateliers d'écriture sur Internet. *L'Influence des TICE dans l'enrichissement lexical chez les futurs enseignants du français en Égypte* est traitée par Mohamed Elsayed Abdel Ghany qui fait une analyse de la pertinence des ressources numériques en ligne pour favoriser l'acquisition du lexique chez les apprenants de FLE en Egypte. Une troisième étude se penche sur le vifax, *De nouveau sur Vifax*, où Dorina Pănculescu présente les avantages et les difficultés rencontrées dans son utilisation de même que certaines mesures qui pourraient contribuer à sa réutilisation en classe de FLE.

En fin de compte, les contributions de ce volume témoignent d'une quête de solutions effectives et efficaces aux multiples défis de la formation des enseignants de FLE au niveau universitaire et se constituent à la fois en points de départ pour une réflexion plus approfondie menée aussi bien sur les contenus à enseigner que sur les stratégies et les dispositifs à y mettre en œuvre. C'est pourquoi nous tenons à remercier sincèrement tous les participants qui, par leurs communications et commentaires, ont contribué à la réussite du séminaire.

Nous adressons également nos vifs remerciements à l'Agence Universitaire de la Francophonie qui a fait possible l'organisation et le déroulement du séminaire dans les meilleures conditions.

Bonne lecture à toutes et à tous.

Les Éditeurs

## **Axe 1**

***Vers un référentiel de compétences  
professionnelles des enseignants de FLE***